

Comment tirer profit des corpus pour la traduction? Formule "crash course"

Jeudi 4 juin 2020

formation en cours d'emploi

The screenshot shows a software interface for a concordance search. The top menu includes 'File', 'Global Settings', 'Tool Preferences', and 'Help'. Below the menu is a 'Corpus Files' list on the left and a search results table on the right. The search criteria are 'Concordance' and 'Concordance Hits 237'. The results table has two columns: 'Hit' and 'KWIC'. The text in the KWIC column is color-coded to highlight the search terms and their context.

Hit	KWIC
218	e="13099081"> <p> L'initiative «Stop Mitage» perd quinze points en deux semaines </p>
219	<p> Territoire D'après l'initiative «Stop mitage», on bétonnerait un mètre carré par secon
220	<p> Votation fédérale L'initiative «Stop Mitage» a été nettement rejetée car jugée superflu
221	<p> Votation fédérale L'initiative «Stop Mitage» a été nettement rejetée car jugée superflu
222	e comité vaudois pour l'initiative «Stop mitage» estime que la législation vaudoise, récent
223	otre santé. </p> <p> L'initiative « Stop mitage » s'inscrit dans un mouvement global de
224	suisse/uniterre-soutient-initiative-stop-mitage/story/23484666" parent_folder="mitage"
225	eur inexpérience en cette matière (Stop Mitage étant leur première initiative), en prennent
226	lections-complementaires"> <p> Stop mitage : un Non clair et massif qui assoit
227	s "Stopper le mitage". </p> <p> "Stop-Mitage" un peu mité </p> <p> C'est
228	interprétée par «Lô ... </p> <p> «Stop mitage»: l'initiative populaire votée le 10 février
229	s "Stopper le mitage". </p> <p> "Stop-Mitage" un peu mité </p> <p> C'est
230	éfenseurs de l'initiative populaire «Stop Mitage», soumise au vote le 10 février, qui prévoit
231	<p> BerneL'initiative populaire «Stop-mitage» est excessive, estime le Conseil des Etats
232	> </p> <p> L'initiative populaire "stop-mitage" est excessive, estime le Conseil des Etats
233	initiative. Quartiers durables. www.stop-mitage.ch/initiative/5 Page d'accueil de l'
234	sidente des JVGe </p> <p> www.stop-mitage.ch </p> <p> Initiative contre les exportati

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 237						
Hit	KWIC					
218	e="13099081">	<p> L'initiative «Stop Mitage» perd quinze points en deux semaines </p>				
219	<p>	Territoire D'après l'initiative «Stop mitage», on bétonnerait un mètre carré par secon				
220	<p>	Votation fédérale L'initiative «Stop Mitage» a été nettement rejetée car jugée superfl				

Présentation

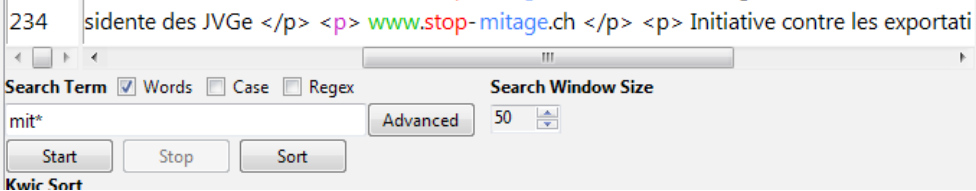
Grâce au développement de l'informatique au cours des dernières décennies, de grandes quantités de données peuvent être traitées simplement et rapidement. Dans ce contexte, les corpus de textes informatisés représentent une source d'informations très précieuse, tant pour les traducteurs que pour les terminologues et les rédacteurs techniques.

Cette formation a pour but de vous aider à répondre à différents besoins de traduction, de terminologie, de rédaction et de révision à l'aide de corpus. Nous vous présenterons le potentiel que représentent les corpus pour vous accompagner dans ces tâches, la manière de les utiliser ainsi que quelques recommandations sur la constitution de vos propres corpus. À travers des exemples concrets de besoins (recherche d'équivalents, extraction de termes, études de collocations, etc.), les différents modules vous permettront de découvrir comment exploiter efficacement ces ressources avec les outils adéquats dans une situation de traduction, de terminologie ou de rédaction.

Notez que cette formation peut être déclinée en trois formules, en fonction de vos besoins propres, de votre disponibilité et de vos envies: "crash course", "2 jours" (dispensée en 2021) et "sur-mesure" (sur demande). N'hésitez pas à nous contacter.

Direction et intervention

- **Prof. Aurélie Picton**, professeure associée, Département de traitement informatique multilingue (TIM), Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
- **Donatella Pulitano**, chargée d'enseignement, Département de traitement informatique multilingue (TIM), Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève; cheffe du Service central de terminologie, Chancellerie d'État du canton de Berne
- **Julie Humbert-Droz**, assistante-doctorante, Département de traitement informatique multilingue (TIM), Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève



Objectifs

- Se familiariser avec la notion de corpus de textes et leurs apports pour la traduction, la terminologie et la rédaction
- Utiliser des corpus existants
- Constituer ses propres corpus à partir de ses mémoires de traduction, de bases textuelles et du Web
- Répondre à différents besoins de traduction, terminologie et rédaction en utilisant les principales fonctionnalités de recherche en corpus des concordanciers; utiliser Sketch Engine et AntConc

Public

- Professionnel de la terminologie, traduction, interprétation, rédaction; responsable de services linguistiques ou de services de traduction; responsable de la communication multilingue et interculturelle; responsable informatiques des services linguistiques; toute autre personne intéressée

Programme

Jeudi 4 juin 2020 | 9h00-12h30 / 14h00-17h30

La journée se déroule en **trois temps**: une première partie se concentre sur les outils disponibles et gratuits du Web; une deuxième partie présente les principes de la constitution de corpus (du choix des textes à la compilation du corpus); la dernière partie vise l'application de cette approche sur des cas concrets de besoins et la recherche de solutions adaptées, à l'aide d'outils classiques d'analyse de corpus.

Note: tous les exercices de cette formation sont des cas pratiques, que nous pouvons adapter selon vos besoins professionnels (en français, allemand, anglais, italien ou espagnol en particulier).

Coordination

- **Véronique Sauron**, responsable formation continue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève

Renseignements pratiques

Inscription avant le 18 mai 2020

En ligne (ou bulletin à télécharger) sur:

www.unige.ch/formcont/cours/corpus-cc

Le nombre de participants minimum est de 5 et le maximum de 15.

Finance de participation

CHF 700.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Une réduction de 10 % sera accordée aux membres des associations suivantes: AIIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DTT, FIT, RFA, SFT, Suissetra et Tecom Suisse.

Lieu

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking payant sur place

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

Informations générales

Sandra Lancoud

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/cours/corpus-cc